

# DJIP TEK TJI BOEN

PEMIMPIN  
KADJALAN  
KABEDJIKAN

德

之門

DJILID KA 54  
SIN BIE 2482  
T. H. B. K. XX.

# 入德之門

## Ajip Eep Eji Boen

Diterbitken boeat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari

Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE

dan lain-lain kitab jang soetji.

Dibagi-bagiken pada anggota-anggota dari:

**KHONG KAUW HWEE, - SOERABAIA.**

### 下論第二十

#### Heh Loen Tee Dji Sip

Kitab Heh Loen hoofdstuk 20.

子張問於孔子曰。何如斯可以從政矣。

子曰。尊五美。屏四惡。斯可以從政矣。

子張曰。何謂五美。子曰。君子惠而不費。勞而不怨。欲而不貪。泰而不驕。威而不猛。

Tjoe tiang boen i khong tjoe wat. Ho dji soe kho i tjieng tjeeng ie. Tjoe wat Tjoen ngoh bi. Peng soe ok. Soe kho i tjieng tjeeng ie. Tjoe tiang wat. Ho wie ngoh bi. Tjoe wat. Koen tjoe hwie dji poet hwie. Lo dji poet waan. Jok dji poet tham. Thaij dji poet kiaoh Wi dji poet beng.

#### Artin ja:

Moerid Tjoe Tiang menanja pada Nabi Khongtjoe seraja katanja:

Dengen ambil pokok tjiara ba, imana soepaia orang bisa melakoeken pamerentahan jang mendatengken keamanan?

Nabi kita mendjawab :

Tjaranja pamerentahan jang bisa membawa keamanan, ada lima fatsal kebaikan-ja jang moesti di'koetin, sedeng sebaliknya, tjara pamerentahan jang bisa meroesak keamanan ada ampat fatsal kedjahatannja jang haroes disingkirin. Dengan ambil poko itoe semoea, orang nanti bisa lakoeken sceatce pamerentahan dengan tida dapat banjak rintangan.

Tapi,—demikian Tjoe Tiang menegesin,—apa sadja adanja jang dibilang lima fatsal kebaikan?

Nabi Khongtjoe laloe menerangkan lebih djace:

Sasoeatoe orang arif jang pegang kendali pamerentahan, ia soeka menoeloeng pada orang banjak, tapi itoe pertoeloengan ada begitoe roepa hingga tida berarti ia memborus harta-benda sendiri, ini ada satoe kebaikan jang pertama. Ia banjak bikin tjape dan goenaken tenaganja rajat, tapi ada begitoe roepa hingga tida membikin rajat dapat rasa menjesel, ini ada kebaikan jang kadoea. Ia ada mempoenjai kainginan ini atawa itoe, tapi ada begitoe roepa hingga tida bersifat temaha, ini ada kebaikan katiga. Ia-poenja perboeatan menoeroet ia-poenja kasenangan, tapi ada begitoe roepa hingga tida ketampak angkoeh, ini ada kebaikan keampat dan ia-poenja roman keran, tapi ada begitoe roepa hingga tida keliatan bengis, ini ada kebaikan kalima.

**子張曰。何謂惠而不費。子曰。因民之所利而利之。斯不亦惠而不費乎。擇可勞而勞之。又誰怨。欲仁而得仁。又焉貪。君子無衆寡。無小大。無敢慢。斯不亦泰而不驕乎。君子正其衣冠。尊其瞻視。儼然人望而畏之。斯不亦威而不猛乎。**

Tjoe tiang wat. Ho wie hwie dji poet hwie. Tjoe wat. In bin tji se lie dji lie tji. Soe poet ek hwie dji poet hwie houw. Tek kho lo dji lo tji. Joe soei waan. Jok djin dji tek djin. Joe jan tham. Koen tjoe

boe tjiong kwahn. Boe siaoh taij. Boe kam baan. Soe poet ek thaij dji poet k aoh houw. Koen tjoe tjeeng ki i koan. Tjoen ki tjiam sie. Gam djian djin bong dji wie tji. Soe poet ek wi dji poet beng houw.

Artinja :

Moerid Tjoe Tiang tanja lebih melit:

Apatah jang dibilang: menoeloeng orang zonder memborus harta-benda sendiri dan lain-lain?

Nabi Agoeng kita kasi katrangan lagi:

Itoe pertoeloengan adalah daja-daja boeat rajat bisa dapetken kaoentoengan atawa pengasilan lebih besar dengan mengikoetken peroentoengan dari rajat jang memang bisa dapet dari koernia Toehan, oepama dengen memperbaiki keada'an menjawa, menanem papoehoenan-papoehoenan, memiara heiwan-heiwan dan sebaginya, boekankah itoe ada soeatoe pertoeloengan jang tida meminta pemborosan bagi harta-benda sendiri?

Kadoea, ia tjoema membuat tjape dan meminta rajat poenja tenaga oentoek pakerdja'an negri jang kepaksa dan penting bagi kesantousa'annja rajat negri, oepama diriken benteng, gali soe-loeran-aer jang melindoengin itoe benteng dan sebaginya; rajat negri tentoe tida ada jang menjesel djikaloe ia-poenja tenaga diminta boeat kerdjaken oeroesan-oeroesan seperti itoe atawa lain-lain pakerdja'an jang kapentingannja sama dengen itoe.

Katiga, ia-poenja kainginan adalah boeat loeasken ia-poenja batin kasoetjian dengen lakoeken soeatoe tjara pamerentahan jang bersifat badjik, jang mana achirnja ia-poenja maksoed bisa kesampean, kainginan jang begini nistajalah tida bisa ada dibilang fatsal katemaha'an.

Keampat, sasoeatoe orang arif, dalem membawa prilakoenja, tida perdoeli terhadep pada orang banjak atawa pada sagoendoekan orang sadja, tida perdoeli boeat soeatoe oeroesan besar atawa oeroesan ketjil, ia selaloe berati-ati dan tida brani berlakoe sembarang, lantaran begitoe, boekankah ternjata jang kendati bekerdja menoeroet kasenangannya, tapi tida ketampak sombong dan angkoeh?

Kalima, sasoeatoe orang arif, senantiasa djaga soepaia ia-poenja pakean dan topi biar kedapet sampoerna, samentara ia-poenja pemandangan-pemandangan ia djaga soepaia tinggal djedjak dan lempang, hingga bisa tarik pengaroe aken orang-orang nanti indahin padanja, boekankah dengen begitoe, kendati ia keliatan keran tapi tida bengis?

**子張曰。何謂四惡。子曰。不教而殺謂之虐。不戒視成謂之暴。慢令致期謂之賊。猶之與人也。出納之吝。謂之有司。**

Tjoe tang wat. Ho wie soe ok. Tjoe wat. Poet kauw dji sat wie tji giak. Poe' kaij sie seng wie tji poo. Baan leeng tie ki wie tji tjek.

Joe tji i djin ja. Tjhoet lap tji lien. Wie tji joe soe.

Artinja:

Dan apatah jang dibilang ampat fatsal kedjelekan?—demikian Tjoe Tiang menanja lagi.

Nabi kita kasi katrangan:

Sasoeatoe orang jang lakoeken pamerentahan, ia maoe soepaia rajatna berlakoe baik, boekan? Tapi, djika ra'at tida dikasi pendidikan soepaia mendjad'i baik dan sabegitoe lekas marika berboeat tida baik lantas marika dihoekoem boenoe, itoelah ada satoe tjara pamerentahan jang kedjam.

Kadoea, djika sasoeatoe pemegang pamerentahan maoe rajatna soepaia berboeat apa-apa, lebih doeloe djaoe-djaoe marika haroes dibertaoeken biar djangan bikin pelanggaran, tapi, kapan tida dibertaoeken lebih doeloe dan mendadak sontak rajat d paksa moesti penoeken itoe maksoed, itoelah ada tjara pamerentahan jang sawenang-wenang.

Katiga, sasoeatoe pelatoeran jang aken dilakoeken moesti dipegang keras, tapi kaloe djalannja pelatoeran dibkin alpa dan lambat, sedeng kapan sampe temponja lantas rajat dipalsu moesti tjoekoepken kamoestiannja, itoelah ada tjaranja pamerentahan jang memperkosa.

Keampat, tentang gandjaran bagi orang-orang jang berdjasa, koedoe lantas dihadiaken pada siapa jang ada hak aken dapetken,

tapi kapan itoe dilakoeken tjara pelit dengen pikirken, apatah itoe pengoerniahан bakal bisa tarik kombali kaoentoengan, itoelah boekan satoe tjara dari pamerentahan, hanja ada tjaranja sasoeatoe toekang goedang jang mendjaga miliknya orang lain.

**子曰。不知命無以爲君子也。**

Tjoe wat. Poet ti beeng boe i wi koen tjoe ja.

Artinja:

Nabi kita bersabda:

Antara hal-hal penting jang sasoeatoe manoesia haroes mengenalin ada tiga fatsal, jaitoe pertama, soeal nasib, dimana djika orang sedeng alamken sa'at jang berbahaja ia moesti bisa menjerah pada takdir Toehan, hingga siapa jang tida mengenal adanja nasib, hanja marika main memboeroe djika meliat kaoentoengan dan sebaliknya marika sigra pergi lari semboeni kapan ketemoeken bahaja, ia tida bisa mendjadi satoe Koentjoe.

**不知禮。無以立也。**

Poet ti le. Boe i lip ja.

Artinja:

Fatsal kadoea, adalah soeal boedi-kasopanan,—begitoe Nabi kita mengoedjar lebh djaoe. Siapa jang tida mengenal boedi-kasopanan, ia tida aken bisa membawa drinja kadalem kadoedoekan jang sampoerna, sebab ia-poenja koeping, mata dan kaki tangan tida ada apa-apa jang membatesin, hingga moedah kaseret oleh pengaroenza benda-benda doen'a.

**不知言。無以知人也。**

Poet ti gan. Boe i ti djin ja.

Artinja:

Fatsal katiga, ada soeal orang poenja perkata'an,—demikian achirnja Nabi kita bersabda. Siapa jang dengerin orang poenja omongan dan tida bisa mengarti apa-ah itoe perkata'an masoek-akal, atawa tida ia aken tida bisa mengena'in jang mana ada itoe orang baik atawa djahat.

T A M A T.

## 明 儒 的 孔 教 談 鋒 Beng Djii Tek Khong Kauw Tam Hong

Sastrawan djeman Beng tiauw  
terhadep Khong Kauw.

Keizer 莊烈帝—Tjong Liat Tee atawa 明思宗—Beng Soe Tjong doeloe, pada soea'oe koetika telah njataken kahendakannja jang aken menganoet igama 景教—Keng Kauw dan lempar 孔教—Khong Kauw. Boeat itoe maksoed, ia aken mengadaken soeatoe pembrita'an oemoem pada seantero ambtenaar negri dan sekalian rajatnja, dengen apa soepaia marika semoea pada taoe dan rame-rame bikin oepatjara goena mem-bri slamet.

Mendadak pendoedoek di 大同—Ta ij Tong jang terpladjar, merasa tida setoedjoe pada itoe perboeatan dan sebaliknja dari toeroet mengadaken itoe keramean, marika rame-rame madoekon rekest boeat bikin protest dengen lakoe jang teroes terang.

Itoe rekest berboeni kira-kira sebagai berkoet:

..... Kita orang sanget hargaken kebaikannja ilmoe Khong Kauw, maka kita berharep jang padoeka nanti soeka selidiki keada'an diri dan kombalilah pada baginda poenja batin jang dari Toehan, dengen apa biar padoeka dapet katjotjokan pada kainginannja rajat saoemoemnja dan sebaliknja baginda djadi tida bersifat memperkosa doenia boeat melampiaskan nafse katemahannja padoeka saorang dii sadja.

Mengapakah baginda tida soeka pikir, doeloekala tatkala Nabi Khongtjoe dapet sakit dan moerid nabi Tjoë Louw hendak sembahang boeat mintaken pengampoenan dari Toehan, oleh Nabi kita itoe maksoed telah ditjegah dan pada Tjoë Louw Nabi kita kasi mengarti bahoea sasoeatoe dosa terhadep

pada Toehan tida kena dimintaken ampoen, maka segala oepatjara jang omong kosong sabenarnja tida ada faedahnja sama sekali.

Pribahasa koeno poen ada bilang: 祸福無不自己求之者—Hoo hok boe poet tjoe ki kioe tji tja=Bahaja dan redjeki semoea manoesia tjari sendiri. Siapa jang toentoet pangidoepan dengen djalan menipoe-daja, ia-poenja anak-tjoejoe poen bakal tida slamet.

Kaloe mae dibilang lain igama ada poenja sjorga, tapi igama Khongtjoe djoega ada poenja tempat boeat penganoetna bisa djadi senang. Tapi, sadiek brapa waktoe kemari'in, didalem negri telah dibikin tjlaka oleh menggratakna segala pendjahat, hingga rajat merasa keslametannja begitoe tjlaka, seperti marika lebih-lebih berbahaja dari pada berdoedoek diatas perdami jang dibikin dari djaroem tadjem. Didalem negri boleh dibilang ada berdiri doea matjem acherat, jaitoe acherat dari pe seriketan atawa partij 東林黨—Tong Lim Tong dan acherat dari kaoem bandiet. Boeat menoetjiken baginda poenja diri sabenarnja padoeka haroes penoehken kewadjiban aken basmi itoe doea acherat dari rajat, soepaia bisa lepaskan baginda poenja rajat negri dari bintjana jang mengantjem dengen bengis.

Nabi Khongtjoe pernah bersabda: 吾非斯人之徒與, 而誰與—Go hoei soe djin tji toh i, dji soei i=Djika akoe tida bergaoelan dengen saorang seperti ia, pada siapatah lagi akoe moesti bergaoel? Tapi, baginda keliataannja tida begitoe, hanja taro kata sjorga benar-benar ada, djadi baginda melingken hendak naik saorang dii sadja, sedeng rajat padoeka jang demikian banjak padoeka tegah tinggalken begitoe sadja.

Lebih djaoe, Nabi Khongtjoe poen pernah menjataken, ilmoe peladjaran tida memandang bangsa dan igama-igama boleh djalan berendeng dan tida oesah saling bentrok satoe pada lain. Itoe sebab maka ada lebih betoel dan tjoekoep baik djika padoeka soeka mengikoet sadja pada ilmoenja Nabi Khongtjoe dan

peçang tegoe ia-poenja toedjoean, jang meminta aken manoesia berlakoe 至誠—Tjie Seng atawa soetji betoel-betoel, boeat tida oesah seboet lain-lain jang djadi tjabangja.

Kitab koeno poen ada bilang: 作新民. 在止於至善—  
Tjok sin bin. Tja ij tji i tje sian—Didik rajat dan sebagai batesannja adalah sasampenza di pokonja kebaikan. Dari ini bisa diketahoei bahoea kebaikan ada mendjadi poko toedjoean dari ilmoe pladjaranna Nabi Khongtjoe, atawa dengen lain perkata'an: 孔子之教. 蓋止乎至善之教也—Khongtjoe tji kauw. Kaij tji houw tje siaan tji kauw ja—Nabi Khongtjoe poenja ilmoe ada ilmoe jang menoedjoe dan berbates pokonja kebaikan dan boekannja ilmoe jang dikiasin dengen segala kapertjaja'an pada tenaga adjaib dan soe't, jang soeker dinjataken kabeneranna.

Terlebih poela seperti soeda dibilang: 誠於中者自形於外—  
Seng i tiong tjaatjoe heng i gwee—Djka dalem batinnja ada soenggoe-soenggoe di lahirna nanti ternjata sendiri, 不期然而自然—Poet ki djian dji tjoet djian—Kendati tida oesah diharep, itoelah aken kedjadian dengen sendirinja, maka 又安所假託於隆儀之形式乎—Joe an se keh thok i liong gi tji heng sit houw=tida perloe lagi dengen segala kiasan jang tjoema ada kelakoean be-poera-poera meloeloe.

Kita sanget harep baginda soeka ambil perhatian atas semoea apa jang kita telah toetoerken di seblah atas ini, atawa dengen lain perkata'an, pdoeka nanti toentoet sadja ilmoenja kita poenja Nabi Khongtjoe jang soetji dengen lakoe jang soenggoe-soenggoe, ilmoe mana kerna sifatnya ada: 中庸—Tiong Jong=Sama tengah dan langgeng serta: 無固無必—Boekouw boe pit=Tida berkoekoech dan tida membawa poenja maoe sendiri, hingga ia bisa djalan berendeng biar dengen igama

Budha, igama Taoh dan lain-lainnya igama jang mana djoega dan, djikaloe pada lain igama orang bilang ada terdapat sjorga jang berkah, dalem artian dari ilmoenja Nabi Khongtjoe jang betoel poen orang bisa dapetken itoe djoega.

Rasoel Beengtjoe ada bilang: 君子不以其所以養人者害人—Koen tjoet poet i kisei jang djin tja ha ij djin=Sasoeatoe pembesar jang arif ia tida nanti goenaken apa jang saharoesnja djadi oentoek idoepnja manoesia pranti bikin tjilaka pada manoesia, 穎以其所以教民者擾民乎—Hong i kisei kauw bin tja djiaoh bin houw=Terlebih poela tentoe tida moesti goenaken apa jang saharoesnja djadi oentoek pendidikannja rajat pranti bikin rajat djadi katjo-belo. 強使慶賀而不由其本衷. 又非孔孟所謂庶民謳歌之正義也—Kiang soe kheeng hoo dji poet joekipoen thieng. Joe hoei khong beeng se wie sie bin aoh ko tji tjeeng gie ja=Sedeng rajat jang baginda titah haroes kasi slamet dengen melawan pada perasahannja sendiri, itoelah lebih-lebih tida enak dari pembilangannja rasoel Beengtjoe bahoea rajat boekan menjanji boeat poetranja keizer soetji Giaoh, hanja menjanji boeat keizer Soen.

Kita orang jang rendah merasa tida ada itoe harga, maka biarpoen moesti dihoekoem boenoe lantaran telah lantjang brani sembahken ini rentjana, doenia tentoe tida perloe sajang, begitoelah, maka kita toenggoe itoe hoekoeman dengen hati berdebar-debar . . . . . “ (L. T. M.)

上 孟  
SIAANG BEENG  
Kitab Siaang Beeng.

滕文公章句下

TENG BOEN KONG TJIANG KOE HEH  
Teng Boen Kong bagian seblah bawah.

昔者禹抑洪水而天下平。周公  
兼夷狄驅猛獸而百姓寧。孔子  
成春秋而亂臣賊子懼。

Sek tja i ek hong swie dji thian heh peng. Tjioe kong  
kiam i tek khi beng sioe dji pek seeng leng. Khong tjoe  
seng tjhoen tjhioe dji lwaan sin tjek tjoe kie.

Artin ja:

Doeloe, radja Heh I perbaikin djalanan aer dan tjegah  
mendjalarnja aer jang tida keroean parannja, doenia lantas djadi  
aman,—berkata teroes rasoel Beengtjoe.

Hertog Tjioe Kong doeloe poen, satelah ia basmi negri-  
negri jang pamerentahannja tida beres serta oesir binatang-binatang  
boewas, jang terdapat di tempat-tempat jang boekan lajikna,  
rajab negri lantas djadi senang.

Segala ambtenaar-ambtenaar dan orang-orang jang djahat,  
satelah Nabi Khongtjoe sampoernaken kitab Tjhoen  
Tjhioe, lantas pada djeri dan tida brani meradjalela lagi.

Dari ini semoea ternjata bahoea, negri bisa dibikin aman,  
rajab negri bisa dibikin senang dan orang-orang jang djahat  
bisa dibikin takoet. Tapi djangan loepa bahoea djoega tida  
sembarang orang bisa berboeat begitoe

詩云。戎狄是膺。荆舒是懲。則莫我  
敢承。無父無君。是周公所膺也。

Si in. Djiong tek sie eng. Keng si sie theng. Tjek bok ngoh  
kam sin. Boe hoe boe koen. Sie tjoe kong se eng ja.

Artin ja:

Kitab sair poen ada bilang:

Hertog Tjioe Kong telah tindes begitoe rcepa pada  
negri-negri jang masih biadab, sampe marika djadi djeri, tida brani  
membantah pada pelatoerannja nabi jang sampoerna dan achirnja  
berobah djadi satoe negri jang sopan.

Tapi sebaliknya, haloean jang ditoedjoe oleh Jang Tjoe  
dan Bek Tek tida soeka kenal bahoea di doenia moes i ada  
ajah dan kepala pamerentah, haloean mana djoestroe ada apa  
jang telah ditindes oleh hertog tersaboet.

我欲正人心。息邪說。距跋行。放淫辭。  
以承三聖者。豈好辯哉。予不得已也。

Ngoh jok tjeeng djin sim. St sia swat Ki phi heeng. Hong im soe.  
I sin sam seeng tja Khi hohn piaan tjaij. I poet tek i ja.

Artin ja:

Akoe niat perbaiki manoesia poenja batin,—demikian kamoe  
dian katanja rasoel Beengtjoe. Akoe aken bikin abis segala  
omongan omongan jang djahat, dalem mana teritoeng djoega  
kelakoean kelakoean jang tida senoenoeh dan perka'a'an-perkata'an  
jang bisa membikin orang djadi kepe'et boeat djadi tida baik.

Djadinya, sabenarnja akoe tjoema hendak melandjoetken paker-  
dja'annja itoe katiga nab:i-nabi,—demikianlah rasoel Beeng-  
tjoe menegas. Sekali lagi akoe bilang, akoe boekan kasoe'kan  
sama berbantah, hanja kaloe akoe berlakoe beg toe tida lain  
tjoema lantaran terpaska.

能言距楊墨者。聖人之徒也。

Leng gan ki jang bek tja. Seeng djin tji toh ja.

## Artin ja:

Sebagi penoetoep dari ia-poenja djawaban, atas pertanya' annja Kong Toh Tjoe rasoel Beengtjoe berkata:

Pakerdja'an dari katiga nabi terseboet semoea orang boleh teroesin, maka siapa antara manoesia jang bisa bilang dan soenggoe-soenggoe bisa tindes haloeannja Jang Tjoe dan Bek Tek jang ternjata koerang sampoerna, ia poen boleh teritoeng soeatoe moerid nabi.

**匡章曰。陳仲子豈不誠廉士哉。**

**居於陵。三日不食。耳無聞目無見也。**

**井上有李。曹(虫旁)食實者過半矣。匍匐往將食之。三咽然後耳有聞目有見。**

Khong tjiang wat. Tin tiong tjoe khi poet seng liam soe tjaïj. Ki oh leng. Sam djit poet sit. Djî boe boen bok boe kiaan ja. Tjeng siaang joe li. Tjo sit sit tjaï koo pwaan ie. Poh pok ong tjiang sit tji. Sam jat djian houw dji joe boen bok joe kiaan.

## Artin ja:

Saorang dari negri 齊國—Tje Kok menanja pada rasoel Beengtjoe seraja katanja:

„Apakah Tin Tiong Tjoe boekan ada itoe orang jang sasoenggoenja soetji?“ Ia tinggal di Oh Leng, dimana tiga hari lamanja ia tida makan, lantaran apa, maka ia-poenja koeping sampe tida bisa mendenger dan ia-poenja mata sampe tida bisa meliat. Kamoedian, diatas satoe tebingan soemoer ada satoe boeah djamboe, jang lebih dari separonja telah digragotin oeler. Tin Tiong Tjoe dengan merajap paranin tempatnja itoe boeah terletak, dengan maksoed hendak gegares itoe sisa beboehan. Begitoelah, satelah ia tiga kali telan, baroe ia-poenja koeping bisa denger dan ia-poenja mata bisa djadi awas kombali sebagimana sediakala

**孟子曰。於齊國之士。吾必以仲子爲巨擘焉。雖然仲子惡能廉。充仲子之操。則蚓而後可者也。**

Beeng tjoe wat. I tje kok tji soe. Go pit i tiong tjoe wi ki phek jan. Soei djian tiong tjoe oh leng liam. Tjhiong tiong tjoe tji tjhoo. Tjek in dji houw kho tja ja.

## Artin ja:

Rasoel Beengtjoe mendjawab:

Djika dipadoe dengen lain-lain orang dari pendoedoek seloeroe negri Tje, akoe memang boleh pandang. Tin Tiong Tjoe sebagai satoe djemolan. Tapi, kendati begitoe, masatah itoe kelakoean sebagai kelakoeannja Tin Tiong Tjoe boleh dipandang soetji? Boeat menjokoepin perminta'an seperti kasoetjiannja Tin Tiong Tjoe, tjoema saekor binatang tjaťjing sadja jang bisa.

**夫蚓上食槁壞。下飲黃泉。仲子所居之室。伯夷之所築與。抑亦盜跖之所築與。所食之粟。伯夷之所樹與。抑亦盜跖之所樹與。是未可知也。**

Hoe in siaang sit ko djiang. Heh im hong tjoan. Tiong tjoe se ki tji sit. Pek i tji se tiok i. Ek ek too tjek tji se tiok i.

Se sit tjit tjhiok. Pek i tji se s'e i. Ek ek too tjek tji se sie i. Sie bie kho ti ja.

## Artin ja:

Itoe binatang tjaťjing, — berkata teroes rasoel Beengtjoe— ia-poenja tjara idoep, serbah tjoekoep kendati ia tida oesah tjari sana dan sini. Diatas, ia makan tanah-tanah kering, sementara dibawah ia minoem aer soember jang keroe.

Tapi sebaliknya, Tin Tiong Tjoe poenja roemah tinggal, apakah itoe telah didiriken oleh itoe kadoea orang soetji dari doeloekala, Pek I dan Siok Tje, atawa soeda didiriken

oleh To Tjek, itoe badjingan besar dan Tin Tiong Tjoe poenja padi apakah hasil dari tanemannja itoe kadoea orang soetji doelokala, Pek I dan Siok Tje, atawa hasil dari tanemannja To Tjek, itoe badjingan besar,—itoe semoea soeker aken orang bisa mengetahoei terang.

### 曰。是何傷哉。彼身纖屢妻辟纏。以易之也。

Wat. Sie ho siang tjaïj. Pi sin tjit li tjhe phek loh. I ek tji ja.

Artinja:

Tida, itoe semoea tida halangan boeat ia-poenja kasoetjian,— begioe Khong Tjiang membantah orang poenja omongan. Tin Tiong Tjoe poenja roemah dan padi ada hasil dari ia sendiri poenja pembikinan sepatoe dan penenoenan kain nanas dari ia-poenja istri, jang kamoedian ditoekarken.

### 曰。仲子齊之世家也。兄戴蓋祿萬鍾。 以兄之祿爲不義之祿。而不食也。以兄 之室爲不義之室。而不居也。辟兄離母。 處於於陵。他日歸。則有饋其兄生 鵝者。已頻頗曰。惡用是覬覦然爲哉。 他日其母殺是鵝也。與之食之。其兄自 外至。曰。是覬覦之肉也。出而唾之。

Wat. Tiong tjoe tje tji sie keh ja. Heng taij khap lok baan tjiong. I heng tji lok wi poet gie tji lok. Djip poet sit ja. I heng tji sit wi poet gie tji sit. Djip poet ki ja. Pie heng lie bo. Tjhi i oh leng. Than djit koei. Tjek joe kwie ki heng seng go tji. Ki pin tjhiok wat. Oh jong sie ge ge djian wi tjaïj. Than djit ki bo sat sie go ja. I tji sit tji. Ki heng tjoe gwee tji. Sie ge ge tji djiok ja. Tjhoet dji wa tji.

Artinja:

Rasoel Beengtjoe mendjawab poela:

Tin Tiong Tjoe ada satoe anggota familie jang toeroen-menoeroen pangkoe djabatan di negri Tje Kok,— begitoe ia kata. Soedara toea dari Tin Tiong Tjoe jang bernama Taij, telah dapet koernia tanah daerah Khap Ip, dari mana ia boleh poengoet hasilnya jang besarnya ada sadjoembla salaksa tjiong. Ini terang sekali ada soeatoe hasil jang halal, tapi oleh Tin Tiong Tjoe itoe dianggep haram dan ia merasa djidji toeroet makan, samentara roemahnja ia poenja soedara toea itoe poen ia tida soedi toeroet tinggal, sebab ia anggep roemah tida halal. Demikianlah, ia laloe mendjaoehken diri dari soedara—toea dan berpisa dengan iboenna boeat tinggal di Oh Leng, aken menoeroetin ia-poenja anggepan, bahoea dengan tinggal disitoe dirinja aken djadi lebih bersi.

Pada lain harinja, tatkala ia poelang, kabetoelan saorang kenalan ada manganter binatang gangsa idoep pada ia-poenja soedara toea. Dengan keroetken djidat dan tjengirken idoengnja Tin Tiong Tjoe menggroetoe katanja: „Bah, boeat apatah ini binatang gangsa jang haram !“

Soeatoe hari blakangan, ia-poenja iboe sembelih itoe gangsa dan satelah dagingnya dimasak jadi ikan, lantas ia soegoehken dan dimakan oleh Tin Tiong Tjoe. Djoestroe itoe waktoe ia-poenja soedara toea mendatengin dari loear dan koetika meliat itoe kedjadian, ia lantas menegor: „Apa jang sekarang kau dahar, ada daging dari itoe binatang gangsa djoega“.

Mendenger begitoe, Tin Tiong Tjoe sigra berbangkit dan berdjalan boeat toempahken itoe daging gangsa, jang soeda berada dalem moeloetnja.

### 以母則不食。以妻則食之。以兄之室則弗居。 以妻則居之。是尙爲能充其類也乎。 若仲子者。雖而後充其操者也。

I bo tjek poet sit. I tjhe tjek sit tji. I heng tji sit tjek hoet ki.

I oh leng tjek ki tji. Se siaang wi leng tjhiong ki lwie ja houw.  
Djiak tiong tjoet tja. In dji houw tjhiong ki tjhoo tja ja.

## Artin ja:

Achir katanja rasoel Beengtjoe sebagai berikoet:

Djadinya: Tin Tiong Tjoet tida soeka makan barang pengasilan dari ia-poenja iboe, tapi hasil dari pakerdja' annja ia-poenja istri, ia gegares. Selainnya begitoe, roemahnja ia-poenja soedara toeia ia djidji tinggal dan ia lebih soeka berdiam di Oh Leng. Boekankah ini ada soeatoe kegandilan? Siapatah jang bisa penoehken kelakoean bersi, seperti apa jang Tin Tiong Tjoet ada poedja??

Itoelah sebabnya maka akoe bilang, itoe kelakoean boeat bikin diri djadi bersi dari Tin Tiong Tjoet, tjoema bisa dipenoehken sadja oleh binatang tja'tjing, jang tjara idoepnja tida oesah tjari ini atawa itoe dan semoea serba tjoekoep sendirinja.

T A M A T.

HEH BEENG  
Kitab HEH BEENG.  
離 婁 章 句 上  
LI LOH TJIANG KOE SIAANG  
Li Loh bagian atas.

孟子曰。離婁之明。公輸子之巧。不以規矩。  
不能成方員。師曠之聰。不以六律。  
不能正五音。堯舜之道。  
不以仁政。不能平治天下。

Beeng tjoet wat. Li loh tji beng. Kong si tjoet tji khaoh. Poet i koei ki.  
Poet leng seng hong wan. Soe khong tji tjhong. Poet i liok loet.  
Poet leng tjeeng ngoh im. Giaoh soen tji too.  
Poet i djin tjeeng. Poet leng peng tie thian heh.

## Artin ja:

Rasoel Beengtjoe berkata:

Saorang doeloekala bernama Li Loh ada mempoenai katjelian mata loear biasa, sedeng Kong Si Tjoet ada kliwat tjerdkik. Kendati begitoe, djika tida goenaken perkakas sikoe-sikoe marika pasti tida bisa bikin barang jang pesagi dan boender betoel.

Lain dari itoe, Soe Khong, itoe n-gri 晉國—Tji en Kok poenja kepala muziek negri jang koepingnja sanget tadjem, djika tida toeroet apa jang ditetepken oleh „stemfluit“ ia djoega tida aken bisa membetoelin soeara-soearanja tetaboean.

Demikian poen keizer-keizer soetji Giaoh dan Soen, djika dalem tjara memerentahnja tida bersifat mendidik rajat soepaia sopan dan berbahagia, ia tida nanti bisa bikin doenia djadi aman-santousa.

今有仁心仁聞。而民不被其澤。不可  
法於後世者。不行先王之道也。

Kim joe djin sim djin boen. Djibin poet pie ki tek. Poet kho  
hwat i houw sie tjia. Poet heng sian ong tji too ja.

Artin ja:

Keada'annja kepala-kepala pamerentah sekarang, benar batinoja  
ada kandoeng ingetan aken menjajang pada rajatnja, sampe di  
peloearan poen orang dapat denger itoe pikiran jang moelia dari  
kepala pamerentahnja. Tapi, djikaloe rajat toch tida merasa  
trima itoe boedi-kemoerahan, jang berachir sampe toeroet di-  
rasaken oleh manoesia jang idoep pada djeman blakangan, itoelah  
lantarannja boekan lain dari sebab ia tida melakoeken pameren-  
tahan menoeroet tjara tjara jang baik seperti radja-radja soetji  
jang soeda marhoem.

故曰。徒善不足以爲政。徒法不能以自行。

Kouw wat. Toh siaan poet tjok i wi tjeeng.

Toh hwat poet leng i tjoe heng.

Artin ja:

Itoe sebabnja maka ada dibilang:

Kaloe tjoema mempoenjai hati baik sadja, tapi tida digoenaken,  
dalem tjara memerentahnja tida bisa bersifat badjik, sama djoega  
dengan tjoema mempoenjai pelatoeran jang baik, tapi tida mem-  
poenjai batin jang welas, itoe pelatoeran tida aken bisa didjalanken.

詩云。不愆不忘。率由舊章。遵先  
王之法而過者。未之有也。

Si in Poet khian poet bong. Soet joe kioe tjiang. Tjoen sian  
ong tji hwat dji koo tja. Bie tji joe ja.

Artin ja:

Kitab sair Ta ij Ngeh bagian 假樂—Keh Lok ada  
menoetoer:

„Dalem melakoeken tida liwat sebagimana moestinja dan  
tida ada jang katinggalan, hanja menoeroet betoel pada pelatoerannja marhoem radja radja soetji doelockala, sebagimana ada  
terloekis didalem kitab-kitab koeno.“

Dari boeninja itoe kitab sair bisa dinjataken, djika bisa  
berlakoe menoeroet sebagimana moestinja seperti tjara pameren-  
tahannja radja radja soetji marhoem, tapi toch masih belon  
membikin amannja doenia, itoelah soeatoe hal jang belon  
pernah ada.

聖人既竭目力焉。繼之以規矩準繩。以爲  
方員平直。不可勝用也。既竭耳力焉。  
繼之以六律。正五音。不可勝用也。既竭心  
思焉。繼之以不忍人之政。而仁覆天下矣。

Seeng djin kie kiat bok lek jan Kee tji i koei ki tjoen tjin. I wi  
hong wan peng tit. Poet kho sin jong ja. Kie kiat dji lek jan.  
Kee tji i liok loet. Tjeeng ngoh im. Poet kho sin jong ja. Kie kiat sim  
soe jan. Kee tji i poet djim djin tji tjeeng. Djidjin hoe thian heh ie.

Artin ja:

Nabi-nabi doelockala dalem mengatoer dan melakoeken  
pamerentahannja ada begini roepa sampoernanja:

Selainnya ia soeda goenaken sapenoehnja katjelian dari ia-  
poenja mata, ia poen masih mengadaken lagi perabot aken mem-  
bikin benda djadi pesagi, boender, rata dan lempeng, perkakas  
mana hingga orang bisa goenaken boeat tjonto dan digoenaken  
sampe toeroen-menoeroen tida ada abisnya.

Lebih djaoe, selainnya ia soeda goenaken sapenoehnja ket-  
djeman dari ia-poenja koeping, ia poen masih membikin poela  
stemfluit aken membikin soeara tetaboean djadi merdoe, stem  
mana hingga orang bisa ambil boeat penetapan soeara dan  
digoenaken sampe toeroen menoeroen tida ada poetaesnya.

Achirnja, selainnya ia soeda goenaken sapenoehnja kamoelia'an dari pikiran jang ia kandoeng, ia poen masih lakoeken djoega tjara pamerentahan jang bersifat mengasianin pada sesama manoesia, pelatoeran mana hingga orang bisa pake boeat toeladan dan sampe doenia pada djemannja ia idoep, maoe poen djeman kamoedian, merasa trima itoe boedi-kamoerahan.

**故曰。爲高必因丘陵。爲下必因川澤。  
爲政不因先王之道。可謂智乎。**

Kouw wat. Wi ko pit in khioe leng. Wi heh pit in tjihoan tek.

Wi tjeng poet in sian ong tji too. Kho wie tie houw.

Artin ja:

Maka itoe ada dibilang:

Orang jang bikin apa-apa jang tinggi, ia mengambil barat dari goenoeng ketjil atawa boekit jang besar, atawa orang jang bikin apa-apa jang rendah, ia mengambil peroepama'an dari soekeeran atawa kobakan. Maka apa bisa diseboet tjerdik, djikaloer orang atoer dan lakoeken sasoeatoe pamerentahan tida soeka mengambil toeladan dari tjaranja radja radja soetji marhoem, jang ternjata ada baik?

**是以惟仁者宜在高位。不仁而在高位。是播其惡於衆也。**

Sie i wi djin tja gi tja ij ko wie. Poet djin dji tja ij ko wie. Sie poo ki ok i tjiong ja.

Artin ja:

Makanja, tjoema orang-orang jang kenal pri-kemanoesia'an sadja patoet dikasi kadoedoekan pangkat jang agoeng. Sebaliknya, kapan saorang jang tida kenal pri-kemanoesia'an dikasi doedoek pangkat jang tinggi, tjoema-tjoema ia nanti membawa bintjana bagi orang banjak.

**上無道揆也。下無法守也。朝不信道。工不信度。君子犯義。**

**小人犯刑。國之所存者幸也。**

Siaang boe too khwi ja. Heh boe hwat sioe ja. Tiaoh poet sien too. Kong poet sien touw. Koen tjoehwaan gie. Siaoh, djin hwaan heng. Kok tji se tjoen tja heeng ja.

Artin ja:

Begitoelah, kaloe kepala pamerentahnja berlakoe dengan tida menoeroet keadilan dan orang sebahannja berlakoe dengan tida menggoenaken pelatoeran, djaminja dengan lain perkata'an: Pembesarnja tida mengenal atoeran kemanoesia'an dan ambtenaar-ambtenaarnja tida perdoeli pada wet negri, hingga meroepaken jang, kepala pamerentah bakal berlakoe poenja soeka dan melawan pada pri-keadilan, sedeng orang sebahannja djoega jadi pandang wet negri sebagai barang permainan dan ia boleh langgar menoeroet soekanja.—Djika tjara pamerentahan soeda jadi begini kaloet, tapi negrinja masih bisa tinggal slamet dan tida lekas jadi toempes, itoelah soeatoe hal jang boekan djamakna terjadi, hanja tjoema ada soeatoe perkara kabetoelan sadja.

**故曰。城郭不完。兵甲不多。非國之災也。**

**田野不辟。貨財不聚。非國之害也。**

**上無禮。下無學。賊民興。喪無日矣。**

Kouw wat. Seng kok poet wan. Peng ka poet to. Hoei kok tji tja ij ja.

Tian jan poet pit. Hohn tja ij poet tje. Hoei kok tji haij ja.

Siaang boe le. Heh boe hak, Tjek bin hin. Song boe djit ie.

Artin ja:

Makanja ada dibilang:

Benteng jang tida tegoe dan balatentara serta alat sendjata jang tida banjak, boekan ada soeatoe bahaja bagi negri, demikian poen oetan-oetan tida diboeke dan hasil kekajahan tida terkoempoel, djoega boekan soeatoe bintjana bagi negri. Tapi, kaloe pembesar tida kenal kewadjiban dan orang-orang sebahannja tida terpladjar, disitoe nanti rajat negri banjak jang jadi djahat dan moesnanja, negri bakal lekas tertampak didepan mata.

**詩曰。天之方厥。無然泄泄。泄泄猶沓沓也。**  
Si wat. Thian tji hong kwee. Boedjian ihn ihn. Ihn ihn joe tap tap ja.

Artinja:

Kitab sair Ta ij Ngeh bagian 板之一 Pan Tji ada meloekis begini:

Toehan roepanja sedeng hendak tegoelingin dijnastie 周朝—Tjioe Tiaoh, maka sekalian ambtenaar-ambtenaar negri jang djoega ada memikoel kewadjiban haroes menoeloeng, marika tida boleh berlakoe ajal-ajalan boeat tida lekas kasi bantoeannja.

Perkata'an Ihn i hn, jang oleh orang dari djeman 東周一Tong Tjioe digoenaken dalem artian „ajal-ajalan“, orang dari djeman paprangan doeloekala, atawa djeman 戰國—Tjiaan Kok, kaloe berkata „ajal-ajalan“ marika seboet Tap-tap.

**事君無義。進退無禮。言則非  
先王之道者。猶沓沓也。**

Soe koen boe gie. Tjen thwee boe le. Gar tjek hoei sian ong tji too tja. Joe tap tap ja.

Artinja:

Apa jang termasoek dalem seboetan „ajal-ajalan“ antara lain-lain ada teritoeng djoega hal-hal bahoea:

1. ambtenaar-ambtenaar terhadep pada kepala pamerentahnja selaloe main mengekor sadja dan sebaliknya tida soeka toeloeng perbaiki apabila si pembesar bertindak kadalem kasesatan.

2. ambtenaar-ambtenaar jang artiken berhormat pada kepalanja dengen lakoe manggoet-manggoet dan tida bisa hargin kadoe-doekan dirinjā, dan

3. perkata'an-perkata'an jang marika madjoeken pada kepalanja menjimpang dari tjara pamerentahannja radja-radja marhoem jang bersifat badjik.

**故曰。責難於君謂之恭。陳善閉  
邪謂之敬。吾君不能謂之賊。**

Kouw wat. Tjek lan i koen wie tji kiong. Tin siaan pie sia wie tji keeng. Goh koen poet leng wie tji tjek.

Artinja:

Maka ada dibilang:

Ambtenaar-ambtenaar sahroesnja moesti desak kepala pamerentahnja soepaia lakoeken pakerdja'an-pakerdja'an berat, seperti dengen kebadjikan-batinja ia koedoe lakoeken pamerentahan jang bersifat pri kemanoesia'an, jang mana baroe boleh diseboet menghormat dan mendjoendjoeng pada pembesarnja.

Kadoea, ambtenaar-ambtenaar sahroesnja moesti banjak madjoeken nasehat-nasehat jang berfaedah terhadep pada ia-poenja kepala pamerentah, dengen apa soepaia si pembesar bisa terboeka pikirannja dan mengetahoei dimana adanja tempat jang sampoerna dan nafsoe jang djelek soepaia ia bisa tindes biar djangan timboel di batinnja, dengen apa baroe boleh diseboet marika mengindah pada pembesarnja.

Sebaliknya, kapan ambtenaar-ambtenaar main antepin sadja perboeatan-perboeatan dari kepala pame entahnja dan selaloe pasang moeka manis sebagai dasar dari ia poenja penghormatan dan pengindahan, sementara sebagai alesan mengapa marika djadi berlakoe begitoe, ada lantaran marika anggep si kepala pamerentah tentoe tida mampoe lakoeken pamerentahan jang sampoerna sebagai adanja keizer-keizer soetji Giaoh dan Soen, sabenarnja marika ada itoe ambtenaar-pengchianat.

說 鬼 神  
Swat Kwi Sin

Tentang setan-dajang.

(Kiriman).

Sebagimana orang tentoe telah batja didalem kitab Loen Gi, jang soeda disalin tamat kadalem ini soerat tjerita, antara lain-lain ada dilokisken pertanja'annja satoe moerid dari Nabi kita jaitoe Kwie Louw, pada ia-poenja goeroe besar, prihal Kwi Sin, atawa setan dajang. Sebagi djawaban atas itoe pertanja'an, Nabi Khongtjoe boekan kasi katrangan atas apa jang ditanjaken oleh ia-poenja moerid terseboet, hanja ia menjaoet: Bie leng soei djin. Jan leng soek wi, atawa: Sabelonnja kau bisa menjoe-koepin apa jang diminta oleh kewadjiban aken kau merawat pada sesama manoesia, bagimanatah kau bisa menjoe-koepin perminta'an dari kewadjiban aken bersoedjoed pada setan-dajang.

Djoega moerid Tjoe Khong waktoe bikin itoe pertanja'an begitoe poen dikasi penjaoetan jang ampir sama dengen itoe.

Berhoeboeng sama adanja itoe semoea penjaoetan maka kebanjakan orang bikin doega-doegahan bahoea Nabi Khongtjoe tida atawa belon pernah mengomongin prihal apatah djadinja dengen orang poenja soekma satelah meninggal doenia.

Ada bebrapa golongan orang, jang merasa koerang poewas dengen itoe doegahan, pergi tjari taoe ka brapa djoeroesan, bahoea, apakah memang sabenarnja Nabi Khongtjoe tida pernah membri katrangan soeal Kwi Sin terseboet. Kita poen ada salah satoe orang dari itoe golongan-golongan dan kita merasa begitoe beroentoeng jang, sasoedanja bikin penjelidikan sekean

lamanja lantas kita dapet batja dalem Professor Dr. J. J. M. de Groot, bekas goeroe besar dari Universiteit di Leiden, Holland, dalem bahasa Tionghoa—poenja katrangan satoe peroendingan dari Nabi Khongtjoe bersama ia-poenja moerid 幸我—Tja ij Ngoh, didalem kitab 禮記—Le Kie hoofdstuk 61 berkalmat 祭義—Tjee Gie, jang mana boeninja begini:

宰我曰。吾聞鬼神之名。不知其所謂。子曰。氣也者神之盛也。魄也者鬼之盛也。合鬼與神教之至也。衆生必死。死必歸土。此之謂鬼。骨肉斃於下。陰爲野土。其氣發揚於上爲昭明。

Artinja:

Moerid Tja ij Ngoh berkata: „Akoe tjoema pernah denger apa jang orang seboet Kwi dan Sin, tapi apatah artinja itoe semoea sabeg toe djaoe akoe tida dapat taoe.

Nabi Khongtjoe mendjawab:

氣—Khie atawa ambekan ada „full manifestation“ dari Kwi; berkoempoelnja Kwi dan Sin ada kasedjatiannja peladjaran. Semoea machloek idoep moesti berachir dengan kematian dan kerna sasoedanja mati ia moesti kombali pada boemi, soekma jang ikoet padanja diseboet Kwi. Ia-poenja toelang-toelang dan daging-daging antjoer dibawah dan djadi tanahnja sawah-sawah, tapi sebaliknya ia-poenja „Khie“ idoep teroes dan menggelar diatas mendjadi 明—Beng.

Lebih djaoe didalem Le Kie bagian 禮運—Le Oen hoofdstuk 30 ada moeat soeatoe peladjaran jang teges dari Nabi Khongtjoe bahoea: Soekma manoesia jang soeda terlepas dari badan-wadaknja, atawa soeda terlepas dari ia-poenja raga, mempoenjai „consciousness“, jaitoe „taoe“, jang mana dilokisken begini:

子曰。體魄則降。知氣在上。

**Artinja:**

Nabi Khongtjo e bersabda: Wakoe koeboernja, 魂—Phik, jang terdiri dari zat alam-wadak, toeroen kebawah, sementara Khie jang „taoe orang“ naik keatas.

Dengan berpoko pada katrangan diatas, maka menoeroet pertimbangannya Prof. Dr. de Groot telah terang sekali bahoea, soekmanja orang jang soeda wafat masih idoep teroes dan tida djadi abis lantaran adanja kematian dari badan-wadaknya.

Sasoedanja badan wadak meninggal, ada doeа ceremonie atawa sembahangan jang diadaken, jaitoe, jang satoe goenanja Kwi dan jang lain oentoek Sin.

Pada djeman 般—In orang oetamaken sembahangan pada 陽—Jang, sedeng dalem djeman 周—Tjioe orang oetamaken sembahangan boeat goenanja 陰—I m dari soekma.

Tentang hal itoe didalem kitab Le Kie bagian 郊特牲—Kaoh Tek Seng ada terloekis begini:

**魂氣歸於天。形魄歸於地。故祭求諸陰陽之義也。殷人先求諸陽。周人先求諸陰。**

**Artinja:**

魂—Hoен atawa Khie kombali ka langit dan badan-wadak dan 魂—Phik, kombali ka tanah. Lantaran itoe, maka ada itoe atoeran atawa adat-istiadat boeat tjari itoe soekma dalem sembahangan, baik dalem bagian I m maoepoen bagian Jang dari Alam. Pada masa keradja'an In marika tjari itoe dalem bagian Jang dan pada masa keradja'an Tjioe marika tjari itoe dalem bagian I m.

Lebih djaoe didalem kitab terseboet djoega, jaitoe pada bagian Tjee Gje ada dilokis seperti berikoet:

**子曰。二端既立。報二禮。建設朝事。燔燎。羶薌見以蕭光。以報氣也。此教衆反始也。薦黍稷羞肝肺首心。見閒以俠鯀。加以鬱鬯。**

**以報魄也。教民相愛。上下用情禮之至也。**

**Artinja:**

Nabi Khongtjo e bersabda:

Satelah soeda diambil katetepan bahoea ada doeа bagian dari soekma, dioendjoeken trima kasi pada masing-masing dari itoe doeа bagian, jaitoe dengan ambil djalan dari doeа matjem oepatjara. Marika bikin sembahangan di wakoe pagi boeat mengoendjoeken trima kasinja pada „Khie“, jaitoe adaken pengorbanan dengan pembakaran sebagai sadjian terdiri dari kajoe jang aloes, enteng dan haroem serta bebaoeannja daging. Dengan ini djalan selakoe memimpin saben orang soepaia terkenang kombali pada poko-leloehoernja. Lebih djaoe boeat kasi oendjoek trima kasinja pada „Phek“ adalah beras dan sebaginya disadjiken bersama-sama dengan lever (hati), long (paroe) dan lain-lain, antara mana ada terdapat djoega doeа genoek minoeman dari arak. Ini pengorbanan ada selakoe memeladjarin pada rajat soepaia saling menjinta satoe pada lain. Manifestatie tjara begitoe aken goenanja soekma boeat jang keatas dan kebawah ada jang paling penting dari antara segala oepatjara.

Dengan adanja loekisan diatas ini bisalah ditarik conclusie bahoea barang-barang pengorbanan jang disadjiken bagi Sin atawa Khie, dikirim keatas dengan pelantara'nnja sematjem zat, jaitoe api, panas dan terang, sebagimana adanja zat „Jang“, sedeng tempatnya sembahangan dikasi penerangan dengan pelantara'nnja pembakaran kajoe dan oepatjaranja dibikin pada wakoe pagi. Sebaliknya, pengorbanan aken goenanja Phek tida dikasiken pada api, sebab Phek ada dari zat material —I m— jang mana tida perloe dibikin aloes.

Itoe kalimat kalimat didalem kitab Le Kie membikin kita djadi mengarti apa sebabnya kita moesti sembahang di pakoeboeran dan djoega sembahang di roemah-aboe atawa Hionhwe, kerna

ternjata jang satoe bagian, jaitoe bagian Kwi dari soekma tinggal di tempat pakoeboeran, sedeng bagian jang lain jaitoe bagian Sin dari soekma berada di Sintji. Bagian Sin ada jang terdiri dari zat Jang dan bagian Kwi terdiri dari zat Im.

Menoeroet theorie dari Prof. Dr. de Groot, di djeman poerbakala, jaitoe pada djeman jang soeda begitoe djaoe sekali sampe tida bisa tertjatet didalem hikajat, jaitoe djadi sabelonnja keizer 伏羲—Hok Hi, mamerentah Tiongkok, orang Tionghoa poenja pikiran tjoema mengetahoei ada poenja satoe matjem soekma sadja, jaitoe Kwi dan menoeroet pembilangannja, Kwi adalah apa jang orang berilmoe namaken „soekma-binatang“ atawa dierlijke ziel, seperti jang ternjata dari loekisan: 佃人△ dan lebih djaoe: 从人象鬼頭. 鬼陰氣賊害故从△.

Lama-kelamahan, dalem kemadjoean, itoe Kwi mendjadi terpisa mendjadi doea bagian, jaitoe jang pertama 魂—Phiek jang paling rendah dan terdiri dari zat Im, sedeng jang kadoea adalah 魂—Ho en jang soeda djadi aloes dan terdiri dari zat Jang.

Achirnya, berhoeboeng dengen ini, didalem kitab Loen Gi bagian 鄉黨第十一 Hiang Tong Tee Sip paragraaf ka 13 ada diloeisken, bahoea Nabi Khongtjoe tida soeka sadijken pada marhoem leloehoernja daging-daging jang ia trima dari pengasihannja orang dengen soeda termasak, sebab ia koeatir, kaloe-kaloe itoe daging jang soeda mateng lebih doeloe telah digoenaken pranti sadjian sembahangan dari leloehoernja orang jang kasi, hingga disitoe djadi soeda tida ada bagian-bagiannya aloes jang tida ketampak, kerna soeda dimakan oleh aloesnya si mati.

道德語錄  
TOO TEK GI LIOK  
Roepa-roepa tentang kabedjikan.

新孝經跋  
SIN HAUW KENG POAT  
Kitab Hauw Keng baroe.  
Oleh LI DJIN HOA.

Oemoemna kita denger, moerid Tjeng Tjo e alias 曾參—Tjeng Tjh am, goena meloeasken ilmoe peladjarannja Nabi Khongtjoe ia djadi karang kitab Hauw Keng, atawa kitab soetji tentang kebaktian, kitab mana oleh sastrawan-sastrawan jang idoep pada djeman blakangan telah didjoendjoeng kefaedahannja.

Kebaktian sabearnya tjoema ada atoeran-atoeran jang oemoem dan sedjati dari doenia. 董子—Tang Tjo e makanja bilang, sabegitoe lama langit tida berubah, ilmoe sedjati poen tida aken berubah, dari mana ternjata tentang itoe tida bisa ada bitjara prihal baroe atawa koeno.

Kendati begitoe, masih ada djoega kaoem-kaoem jang memoesoehin prihal kebaktian senantiasa bergerak boeat bikin kaloet orang poenja pemandangan, lantaran apa maka sadiek brapa lama orang tida denger lagi bahoea kebaktian ada teritoeng didalem ilmoe sedjati.

Jang bebrapa orang telah bergerak aken idoepken kombali, ada mirip sama goentoer jang kasi denger soearanja di moesin semi, dimana itoe poesaka koeno bakal dibikin baroe poela dan mendjadi tanda jang oedara aken menjadi terang kombali. Soenggoe djasa dari marika itoe boekan ketjil adanja.

Moesti diakoeh, boekan sadja manoesia jang idoep pada djeman blakangan, hanja manoesia didjeman doeloekalapoen ada djoega jang telah lakoeken Hauw, jaitoe kebaktian dengen tjara

gila dan kebaktian palsoe, seperti 郭巨—Kwee Ki jang telah koeboer poetranja idoep-idoepan dan 原穀—Goan Kok jang menjindir ia-poenja ajah. Tapi, orang djangan loepa bahoea pada dampingnya itoe ada orang-orang besar telah lakoeken kebaktiannja dengen tjara jang sehat dan moelia, seperti perboeatan-perboeatannja radja Boe Ong, hertog Tjioe Kong dan keizer soetji Soen.

Memang djoega keada'an-keada'an bisa meminta perobahan, teroetama moesti diketahoei perbedahannja antara soeatoe keada'an jang biasa atawa memaksa, jang mana orang-orang jang idoep pada djeman blakangan tida boleh tida berlakoe sanget hati-hati dalem bikin pemiliannja soepaia djangan salah rabah.

Nabi Khongtjoe doeloe poen pernah tjelah kelakoean dari soeatoe kebaktian jang njasar, jaitoe 委身待暴怒. 以陷父母於不義. 尤爲不孝—Wi sin thaij poo nouw. I haam hoe bo i poet gie. Joe wi poet hauw = Kelakoean dari poeta jang pasang dirinja boeat samboet kagoesaran dari orang-toeanja jang boewas, hingga telah menjeboerken ia-poenja ajah-boenda kadalem perboeatan tida patoet, ada kelakoean jang lebih tjlaka dari 不孝—Poet Hauw. Dari sitoe ternjata bahoea, jang orang toedoe Nabi Khongtjoe anggep Poet Hauw pada sasoeatoe anak jang oleh orang-toeanja diprentah moesti mati tapi ia tida soeka tjari kematian, sasoenggoenja tjoema ada satoe toedoehan kosong dan fitenahan meloeloe, jang mana orang haroes perhatiken dengen betoel dan djangan goenaken itoe toedoehan sebagai katja.

Kitab koeno poen ada meloekis: 苛日新. 日日新. 又日新—Koh djit sin. Djit djit sin Joe djit sin = Kaloe soeatoe hari bisa dibikin baroe, saben sari nanti aken djadi baroe dan tambah hari tambah baroe. Maka, sanget diharep itoe golongan dari kaoem jang memoesoehin fatsal kebaktian dan orang-orang jang lakoeken perboeatan kebaktian dengen tjara gila, soeka robah kasesatannja dan toekar dengen haloean jang baroe dan sampoerna.

滿老	解他	香一	對他
眼	語鄉	飄綫	酌鄉
年丙	能作	丙乙	甲
春客	消客	客春	孤烟
光况	懷正	底光	叢景
空正	國思	無一	春妙
惱堪	恨家	雙樹	色堪
我嗟		豔花	麗誇

  

不忽	樽破	醉他	客好
如見	前此	解鄉	中友
醉他	孤寂	兩相	老同
去鄉	伴寥	人遇	境看
忘一	王占一	潘萬興	王不一戴
長樹	春樹	里何啓	須樹奇
沙花	錫華	精嗟奢	彩嗟花楠

他鄉一樹花限六麻

Tertitak oleh:  
THAIJ SIANG IN KIOK  
1931.